

*Т. Н. Вольнец, И. Э. Ратникова,  
И. С. Ровдо, С. М. Якуба (Минск)*

### **РУССКО-БЕЛОРУССКОЕ ДВУАЗЫЧИЕ: ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В любом билингвальном государстве вопросы лингводидактики, связанные с преподаванием национальных языков, обусловлены социолингвистически. Обучение белорусскому языку как языку титульной нации в нашей стране осуществляется в специфической социолингвистической ситуации, которая в целом характеризуется как русско-белорусское близкородственное двуязычие, т. е. в ситуации доминирования русского языка в коммуникативной сфере. (О языковой ситуации в Беларуси писали наши известные ученые П. П. Шуба, А. Е. Супрун, А. Е. Михневич, Н. Б. Мечковская, А. А. Лукашанец и др.). Интересно и важно, что в этих условиях, как отмечает А. А. Лукашанец, идентифицирующая функция русского языка в белорусском обществе «стремится к нулевой отметке», тогда как недостаточно широкое использование белорусского языка «повышает его роль как фактора национальной идентификации (внешний аспект) и символа национальной самоидентификации (внутренний аспект)» [10, с. 30].

Национальное двуязычие – это, как известно, сложный феномен, который традиционно рассматривается в трех аспектах: психологическом, социолингвистическом и педагогическом. Последний затрагивает разные вопросы обучения второму языку, в частности такой существенный, как влияние функционально первого языка на процесс усвоения второго.

Цель нашего доклада – охарактеризовать роль русского языка как функционально первого в преподавании белорусского языка на 1 ступени обучения в учреждениях общего среднего образования Беларуси. В качестве материала для иллюстрации принципов и методов преподавания белорусского языка на базе русского будет использован учебно-методический комплекс по белорусскому языку для 2–4 классов школ с русским языком обучения, создателями которого являются авторы доклада. В комплекс входят: 1) учебники по белорусскому языку для 1–4 классов (школ с русским языком обучения); 2) учебно-методические пособия для 2–4 классов; 3) тесты по белорусскому языку для текущего и итогового контроля знаний; 4) учебный словарь бе-

лорусского языка интегрированного типа для учащихся начальных классов.

Итак, русский язык в Беларуси является преобладающим средством общения и частью белорусской духовной культуры, но не является фактором национального сознания и символом национальной самоидентификации. Поэтому усвоение белорусского языка как средства общения – это важнейший элемент постижения национальной культуры, становления национального самосознания. Сегодня белорусский язык – это не только предмет обучения, но и средство формирования личности с развитым национальным сознанием и духовно ориентированным мышлением. Не умаляя роли учителя в организации педагогического процесса по изучению белорусского языка на I ступени обучения в условиях близкородственного двуязычия, мы все-таки хотели бы подчеркнуть особую роль в образовательной среде учебно-методического комплекса по белорусскому языку и, прежде всего, учебника как основной составляющей учебного процесса.

В 90-ые годы XX в., разрабатывая концепцию национального учебника по белорусскому языку для школ с русским языком обучения, П. П. Шуба отмечал: «Создание нормального учебника, который бы нравился ученику, не отвергался учителем и способствовал бы повышению уровня культуры устной и письменной речи молодого поколения, того поколения, которому и принадлежит будущее нашей республики, – наша основная задача» [15, с. 76]. Эту задачу П. П. Шуба поставил перед созданным им коллективом авторов ровно 20 лет назад в 1994 г., когда начал осуществляться переход к национальной системе учебников и впервые в нашей стране был объявлен конкурс на создание учебника по белорусскому языку для начальной школы.

Каковы же наиболее актуальные (с точки зрения этой задачи) закономерности и принципы обучения второму языку в условиях близкородственного двуязычия? К закономерностям изучения белорусского языка как второго, по Н. Г. Еленскому, относятся: 1) семантическая бесконфликтность рецепции (для ее оптимального обеспечения в учебниках применяется, в частности, специально разработанная система словарных подсказок в виде перевода или толкования слов, которые могут вызвать у учащихся трудности при прочтении текстов, а в качестве толкователя выступает такой персонаж учебника, как Мудрый Филин); 2) внутренняя межъязыковая идентификация; 3) взаимодействие письменной и устной речи при формировании речевых

навыков и, наконец, 4) определяющая роль специально созданной активной речевой среды (в учебниках предусмотрена система упражнений, моделирующих типичные ситуации общения и задающих ученикам соответствующие коммуникативные роли и коммуникативные намерения) [16, с. 41–43].

Принимая во внимание основные принципы обучения языку как второму, сформулированные российскими и белорусскими лингводидактами, отметим наиболее важные, актуальные для обучения белорусскому языку на базе русского: 1) принцип коммуникативной направленности (разумеется, это универсальный принцип преподавания любого языка, специфика заключается в его особой значимости, приоритетности для учебного предмета «белорусский язык» в условиях доминирования русского языка); 2) принцип учета бикультурного развития ребенка; 3) принцип направленности обучения на осмысление белорусского языка как части национальной культуры; 4) принцип преемственности между русским и белорусским языками как учебными предметами; 5) принцип учета русского языка как функционально первого. Остановимся подробнее на реализации некоторых из этих принципов.

**Учет фактора бикультурного развития ребенка.** Национальный учебник по белорусскому языку, естественно, должен соответствовать особенностям близкородственного двуязычия, характерного для Республики Беларусь. В чем эти особенности? Учащиеся сельских школ в основном живут и обучаются в условиях **белорусско**-русской социокультурной среды, влияние русского языка в которой очень велико; а учащиеся городских учреждений образования – в условиях **русско**-белорусской социокультурной среды, где влияние белорусского языка не столь значительно. Тем не менее и городские дети с ранних лет знакомятся с белорусским языком (как одним из государственных в Республике Беларусь) в учреждениях дошкольного образования, через средства массовой информации и коммуникации, при общении с белорусскоязычными родственниками или знакомыми и т. д. В связи с этим методисты говорят о необходимости раннего усвоения второго языка, что «содействует интеллектуальному и личностному развитию, расширяет представление о культуре в результате диалога культур, обогащает внутреннюю картину мира, является дополнительным средством взаимоотношений с окружающей социальной средой, инструментом для развития мышления» [17, с. 125].

Необходимо, чтобы с первого урока белорусского языка ученики начали осознавать, что они изучают белорусский язык как самостоятельную языковую систему. Работа над осознанным восприятием белорусского и русского языков как родственных, очень похожих, но в то же время и различающихся, начинается при изучении вступительного языкового курса (2 класс). Для осмысления самобытности русского и белорусского языков в первую очередь актуализируются фонетико-графические различия. Так, учебник для 2 класса открывается рисунком, где персонифицированные в образах девушек-подружек в национальных костюмах русская и белорусская мовы демонстрируют свои наиболее очевидные различия. В тексте-комментарии к рисунку говорится: «Беларуская і руская мовы – родныя сёстры. Яны вельмі падобныя адна на адну. Аднак ёсць і шмат адрозненняў. Напрыклад, у беларускай мове гук [р] заўсёды цвёрды: *рабіна, гавару*, а ў рускай можа быць цвёрды і мяккі. У рускай мове [ч] – мяккі гук, у беларускай – цвёрды: *чытай, маўчу*. А гук [і] у беларускай і рускай мовах абазначаецца рознымі літарамі» [2, с. 3]. На последнем уроке по изучению раздела «Вступительный языковой курс» второклассникам предлагается уже самостоятельно перечислить графические различия русского и белорусского языков с опорой на рисунок [2, с. 30].

#### **Принцип преемственности между русским и белорусским языками.**

При изучении белорусского языка на базе русского наиболее полно реализуется принцип преемственности между соответствующими учебными предметами. Это значит, что при обучении белорусскому языку мы опираемся на знания, умения и навыки, полученные на уроках русского языка. Опора на эти знания и умения позволяет экономить время на ознакомлении с тем или иным языковым явлением, на аналитико-синтетических упражнениях и максимально сосредоточиться на формировании коммуникативной компетенции, развитии умения использовать знания в творческой ситуации.

Так, введение белорусской лингвистической терминологии начинается с отсылки к соответствующему русскому термину (в форме перевода с русского, где термин уже известен, на белорусский), а уже затем следуют упражнения для наблюдения и формулируется правило – дефиниция термина. Например, при изучении темы «Сказ» появляется достаточно много терминов и терминологических сочетаний, и они предварительно снабжаются русскими соответствиями через

специальную рубрику, которую ведет один из сквозных персонажей учебников – персонифицированный Словарь: «па-руску: *повествовательное предложение, точка*, па-беларуску: *апавядальны сказ, кропка*»; «па-руску: *вопросительное предложение, вопросительный знак* – па-беларуску: *пытальны сказ, пытальнік*»; «па-руску: *побудительное предложение* – па-беларуску: *пабуджальны сказ*»; «па-руску: *восклицательное предложение, восклицательный знак* – па-беларуску: *клічны сказ, клічнік*»; «па-руску: *подлежащее, сказуемое, второстепенные члены предложения* – па-беларуску: *дзеінік, выказнік, даданыя члены сказа*» [см.: 3, с. 53–88].

Программа по белорусскому языку обращает внимание на то, что обучение второму языку происходит на основе знаний, умений и навыков, полученных на уроках русского языка, поэтому курс белорусского языка изучается не только как систематический, но и как корректировочный [1, с. 85]. Этот тезис соотносится с принципом **учета русского языка как функционально первого**. Учет первого языка происходит либо в латентной форме (отбор и подача материала с установкой на предупреждение возможной интерференции русского языка), либо в форме сознательного сопоставления особенностей первого (русского) и второго (белорусского) языков. В чем выражаются элементы сравнительно-сопоставительного анализа при изучении белорусского языка? Прежде всего в сосредоточении внимания на особенностях белорусского языка, специфических по отношению к русскому. Это позволяет предупредить возможные интерференционные ошибки и способствует усвоению белорусского языка как особой языковой системы.

Говоря о русско-белорусском двуязычии в педагогическом аспекте, обычно отмечают, что при изучении второго языка ученик проходит **две стадии развития речи**: «стадию смешанной речи, когда ребенок употребляет элементы двух языков без разбора, не различая их принадлежности, и стадию речи с выделенными языковыми системами, когда ребенок употребляет два языка по очереди, переключаясь с одного на другой» [9, с. 26].

Естественно, на I ступени обучения сложно говорить о наличии у учащихся автономной системы белорусского языка, так как большинство из них находится только на стадии смешанной речи, и поэтому на этом этапе обучения очень важно учитывать основную закономерность усвоения белорусского языка как второго, связанную с внут-

ренной языковой идентификацией. В этом случае целесообразно обратиться к межъязыковым сопоставлениям, которые могут проводиться путем а) аналогии, или транспозиционного сопоставления (положительный перенос знаний, умений и навыков с русского языка на белорусский); б) противопоставления, или антиинтерференционного сопоставления (эти виды противопоставлений подробно описаны О. В. Зеленко на материале обучения белорусской орфографии [см: 8]). Оба эти переноса активно используются при изучении различных тем в рассматриваемом учебно-методическом комплексе.

Транспозиционные положительные сопоставления связаны, например, с наличием в белорусском и русском языках аналогичных парных по звонкости/глухости и твердости/мягкости согласных звуков, наличием однозначных и многозначных слов, синонимов, антонимов и т. д. Первоначальное представление о тексте как единице речи, о предложении, основные знания о слове и его значении ученики получают на уроках русского языка, поэтому обучение организуется на основе усвоенного материала с вниманием к белорусской лингвистической и речеведческой терминологии.

Антиинтерференционные сопоставления направлены на предупреждение межъязыковой интерференции.

Начнем с лексической интерференции. Объектом антиинтерференционных сопоставлений в учебнике являются, в частности, случаи соотношения омонимов – белорусских и русских лексических соответствий:

♦ совпадение в произношении и в написании (бел. *рука* – рус. *рука*; бел. *заяц* – рус. *заяц*; бел. *дом* – рус. *дом*);

♦ совпадение (полное/неполное) в произношении и различие в написании (бел. *абед* – рус. *обед*; бел. *ножык* – рус. *ножик*; бел. *пад'ём* – рус. *подъём*);

♦ совпадение в написании и несовпадение в произношении (бел. *снег* [с'н'эх] – рус. *снег* [сн'эк]; бел. *ручка* [ручка] – рус. *ручка* [руч'ка]; бел. *наспэх* – рус. *наспех*);

♦ несовпадение в произношении и в написании (бел. *вераб'і* – рус. *воробы*; бел. *тыгр* – рус. *тигр*; бел. *жолуд* – рус. *желудь*).

П. П. Шуба, отмечая особенности изучения второго языка в условиях близкородственного белорусско-русского и русско-белорусского двуязычия, обращал внимание на работу с межъязыковыми омонимами и паронимами, а также подчеркивал, что особую сложность для

восприятия представляют паралексы (межъязыковые пары слов типа *лестница – лесвіца, коридор – калідор, квартира – кватэра*): «Паралексы надо небольшими дозами вводить в учебник. Механизм введения – обычный: сначала слово демонстрируется, вводится впервые в тексте, из которого ясно его значение; потом, через некоторое время, это слово повторяется, употребляется повторно; затем (можно в следующем классе) – закрепляется» [15, с. 78].

В учебниках для 2–4 классов уделяется много внимания межъязыковым омонимам (*нядзеля – неделя, плот – плот, дыван – диван, качка – качка, краска – краска* и др.) и безэквивалентной лексике (*дранікі, імшара, бярозавік* и др.). Работа по усвоению значений таких лексических единиц организуется на основе загадок, кроссвордов, рисунков – словом, учебный материал реализует идею о том, что «понятие, пропущенное не только через логическое мышление, но и через воображение, фантазию, усваивается прочнее» [11, с. 4]. Приведем в качестве примера один из приемов подачи межъязыковых омонимов и паронимов. Так, в одном из упражнений для учащихся третьего класса дается задание собрать «непослушные буквы» и составить из них слова – названия изображенных предметов (*диван, ковер, забор и плот*). Выполнение упражнения подводит учеников к пониманию, что в белорусском и русском языках есть слова, которые звучат и пишутся почти одинаково, однако отличаются значением (рус. *плот* – бел. *плот* ‘забор’, рус. *диван* – бел. *дыван* ‘ковер’). Внимание обращается и на то, какие слова соответствуют указанным выше в русском и белорусском языках: рус. *плот* – бел. *плыт*; рус. *диван* – бел. *канана*)» [3, с. 96].

Другой прием введения межъязыковых омонимов и паронимов, а также паралексов – семантизация посредством визуальных образов. Так, цель упражнения, основанного на стихотворном тексте М. Дуксы «Карагод у агародзе», – обогатить словарь учащихся единицами соответствующих ЛСГ (*сланечнік, бульба, памідор, гарбуз, кавун, бурак*) и активизировать усвоенную лексику в речи. Семантизация слов и выражений осуществляется с опорой на рисунок, где изображены овощи – жители страны Огороднии. С целью предупреждения ошибок при соотношении названия предмета и изображения на рисунке, смешивания значений белорусского слова *гарбуз* і русского *арбуз* учитель может задать вопрос: «*Якія жыхары краіны Агародніі стаяць у карагодзе побач з гарбузом?*». В качестве домашнего задания дается письменный перевод слов с белорусского языка на русский: *сланечнік –*

*подсолнух, бульба – картошка, памідор – помидор, бурак – свекла, кавун – арбуз, гарбуз – тыква* [3, с. 97].

В соответствии с требованием семантической бесконфликтности восприятия в учебниках для семантизации белорусских слов – гетеролексов предлагается специальная рубрика, которую представляет сквозной персонаж Мудрый Филин (на символическом изображении рубрики Филин листает словарь). В тех случаях, когда это было возможно, при семантизации лексических единиц авторы учебников стремились не выходить за рамки белорусского языка, сохранить «автономность системы» – в соответствии со сформулированным А. Е. Супруном требованием «сепарировать, разделить языковые механизмы обоих языков» [13, с. 205]. Однако в тех случаях, когда толкование не обеспечивало понимание, а усложняло его (например, при толковании абстрактных понятий, процессов), семантизация слов осуществлялась посредством перевода на русский язык: *мара* – рус. *мечта*. В некоторых случаях при толковании значений белорусских слов энциклопедическим способом или путем подбора синонимов использовалась «подстраховка» переводом: *капліца* – маленькі будынак для малення, набажэнства (рус. *часовня*); *пільна* – уважліва (рус. *пристально, зорко*) и т. д.

Несмотря на то что некоторые методисты [см.: Власенков и др.] не считают целесообразным учитывать особенности межъязыковой транспозиции при изучении фонетики и орфоэпии, а также графики и орфографии, на I ступени обучения белорусскому языку как второму при усвоении материала по этим разделам мы широко применяли использование антиинтерференционных параллелей. Привлечение внимания к отличиям звукового строя, разнице в произношении ряда сходных звуков в белорусском и русском языках осуществляется во всех темах учебника для 2 класса, который состоит из разделов «Вступительный языковой курс» и «Звуки и буквы». На этом этапе обучения формируются и совершенствуются умения воспринимать устную речь, определять звуки на слух, произносить и оформлять их на письме, отличать специфические белорусские звуки и буквы от русских.

Как происходит постановка специфических белорусских звуков? По мнению Л. П. Подгайского, в формировании орфоэпических навыков выделяются следующие этапы: 1) знакомство с правилом произношения звука, 2) краткое описание артикуляции звуков, 3) произношение звука учителем, 4) произношение звука учениками, 5) коррек-



тировка произношения звуков учащимися, б) произношение изученного звука в словах (заучивание скороговорок, небольших стихотворных текстов) [12, с. 63].

В учебнике в доступной для второклассников форме раскрываются особенности произношения фрикативного звука [γ]: «У русской мове гук [Г] падобны на гук [К]: *луга – луг, дорога – дорог*. Беларускі гук [Г] падобны на [Х]: *дапамагаю – дапамог, снегу – снег*. Вымаўляючы беларускі гук [Г], мы не напружваем горла: *гара, герой, загадка, гром, газета*». Далее для закрепления нормативного произношения белорусских звуков [γ] и [γ'], формирования умения отличать их от звуков русского языка предлагаются сравнительно-сопоставительные упражнения на различие звуков в лексических эквивалентах типа *дорога – дарога, гусь – гусь, герой – герой, пироги – пірагі* и др. Пропедевтически обращается внимание на различие в произношении русских и белорусских слов, оканчивающихся на букву *з*: *лу[з]а – лу[к] і лу[γ]і – лу[х], піро[з]і – піро[к] і піра[γ]і – піро[х]* [2, с. 8].

Произношение отдельного звука [р] не вызывает никаких трудностей у учащихся: они естественным образом освоили его артикуляторные характеристики. Из уроков русского языка ученики знают, что в русском языке существуют два звука – [р] и [р']. Здесь сравнительно-сопоставительный анализ необходим для того, чтобы учащиеся осознали, что в белорусском языке звук [р] не имеет парного по мягкости: «У русской мове ёсць гукі-браты – [р] цвёрды і [р'] мяккі. А ў беларускай – толькі цвёрды [р]: *рабіна, Грыша, Ірынка*. Таму беларуская літара **р** сябрае толькі з галоснымі літарамі **а, о, у, э, ы**: *градка, арал, кручок, рэбус, грыб*» [2, с. 14].

Особую орфоэпическую проблему представляет произношение слов белорусского языка, которые незначительно отличаются от русских слов (одним-двумя звуками и/или ударением) типа *дачка – дóчка, дóшка – доска́, крапівá – крапíва, імя' – імя, адзiнáццаць – адiннадцáть*. Такие незначительные расхождения могут быть не связанными с закономерностями современного фонетического строя, но могут быть и предсказуемыми, системными.

В первом случае работа над произношением опирается только на многократное воспроизведение таких слов (повторение за учителем, использование в контексте, подбор рифмы и т. п.). Многие из таких слов включаются в список словарных (при условии их достаточной частотности), например *пловец, подпіс, услых* [5]. Во втором случае

необходимо работать над пониманием закономерностей «позиционного поведения» звуков. Например, в случае твердого произношения согласных [п], [м], [ф] на конце слов, когда в русских соответствиях аналогичные согласные мягкие: *сем – семь, стэп – степь* [2, с. 72].

Подобная работа ведется и при изучении других разделов и тем, например, раздела «Дзеяслоў» («Глагол»). Когда ученикам предлагается записать парами белорусские и русские глаголы прошедшего времени мужского рода и сравнить суффиксы *-ў* и *-л-*, естественно, происходит сопоставление не только на морфемном, но и на фонетическом уровне [4, с. 67]. Основная задача такого упражнения – закрепить знания об образовании форм прошедшего времени глаголов в русском и белорусском языках. На основе актуализации знаний из русского языка и сравнительного анализа языковых явлений (записанных парами глаголов: *узмахнуў – взмахнул, ляжаў – лежала, заўважыў – заметил*) ученики закрепляют знания о средствах формобразования (суффиксы прошедшего времени), развивают произносительные навыки и орфографическую зоркость.

В учебниках используется система постзаданий, предполагающих метаязыковую рефлексию, т. е. анализ различных языковых фактов, оценку их, соотнесение своих оценок с нормой. Например, при чтении текста предлагается обратить внимание на произношение звуков [ц'], [ч], [з], [ў] [2, с. 31]. Отвечая на вопрос о наличии таких звуков в белорусском языке, ученики должны четко различать понятия звука и буквы. Буквы в обоих языках могут совпадать, но звуки, обозначенные этими буквами, есть только в белорусском языке.

Антиинтерференционные противопоставления актуальны и при изучении морфологии – например, при знакомстве с существительными, которые отличаются родом в русском и белорусском языках. Работу упрощают и оживляют рисунки, на которых животные сами держат карточки со словами-подсказками типа *ён, мой*. Подставляя вместо существительных *гусь, сабака, кацяня* слова *яна, ён, яно*, ученики приходят к выводу, что эти слова в белорусском языке относятся соответственно к женскому, мужскому и среднему роду [4, с. 19]. Далее полученная информация повторяется дважды: в рубрике «Запомните!» [4, с. 20] и на форзаце. Предполагается, что учитель при чтении рубрики обращает внимание на форзац учебника и задает вопрос: «Што просіць вас запомніць Граматыка?», «Які род маюць назоўнікі *сабака*,

*яблык, медаль, шынель, пыл, боль* у рускай мове?», «Якія словы дапамогуць нам даказаць, што назоўнік *гусь* у беларускай мове жаночага роду?». По такой же схеме происходит знакомство с именами существительными, которые в белорусском и русском языках отличаются формами числа (*суніцы – земляніка, чарніцы – черника, маліны – малина, брусніцы – брусника*).

Изучение состава слова и словообразования в 3 и 4 классах тоже создает почву для межъязыковых параллелей. Знания о том, как построены слова, как на базе одних слов образуются другие, новые, осознание семантики корней, суффиксов и приставок в белорусском языке, механизмов образования слов имеют практическое значение: они необходимы и для решения вопросов лексики, грамматики, правописания. В частности, в ходе изучения состава слова словарь учащихся обогащается лексическими единицами, образованными при помощи собственно белорусских словообразовательных средств (*мышонок – мышаня, бобренок – бабраня* и т. д.). Специальное упражнение знакомит третьеклассников с суффиксами, которые служат для образования названий молодых существ (*-ан/-ян*) и вариантными окончаниями [4, с. 19]. Перевод образованных слов на русский язык (*ласяня/ё – лосёнок, лісяня/ё – лисёнок, ваўчяня/ё – волчонок, медзвездзяня/ё – медвежонок, бусляня/ё – аистенок, трусяня/ё – крольчонок*) дает возможность провести сравнительно-сопоставительный анализ на уровне суффиксов, при помощи которых образуются названия детенышей в русском и белорусском языках.

Как видно из приведенных примеров, отбор языкового материала проводился с учетом его речевой перспективы, что соответствует функционально-коммуникативной направленности изучения белорусского языка. В учебнике много образцов речевого поведения в типичных коммуникативных ситуациях, на форзацах собраны выученные этикетные выражения, которые также формируют уникальный колорит белорусской лингвокультуры. Регулярно используются задания по переводу – сначала слов и словосочетаний, затем предложений и текстов. Это тоже расширяет словарный запас учеников, систематизирует их познания в грамматике, содействует пониманию белорусского языка и его активному использованию.

В сущности, весь процесс обучения белорусскому языку на I ступени – это путь ученика от рецептивного билингвизма к продуктивно-

му. Кроме того, в итоге ребенок ощущает себя приобщенным к белорусской культуре, понимает, что он живет в поликультурном государстве, и оказывается подготовленным к диалогу культур.

1. Беларуская мова, I–IV / Учебные программы для учреждений общего среднего образования с русским языком обучения: I–IV классы. – Минск: Национальный институт образования, 2012. – С. 85–99.

2. Вальнец, Т. М. Беларуская мова: падручнік для 2 кл. устаноў, якія забяспечваюць атрыманне агул. сярэд. адукацыі, з рускай мовай навучання / Т. М. Вальнец [і інш.]. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2006.

3. Вальнец, Т. М. Беларуская мова: падручнік для 3 класа ўстаноў агул. сярэд. адукацыі з рус. мовай навучання: у 2 ч. / Т. М. Вальнец [і інш.]. – 2-е выд., выпраўл. і дап. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2012. – Ч. 1.

4. Вальнец, Т. М. Беларуская мова: падручнік для 3 класа ўстаноў агул. сярэд. адукацыі з рус. мовай навучання: у 2 ч. / Т. М. Вальнец [і інш.]. – 2-е выд., выпраўл. і дап. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2012. – Ч. 2.

5. Вальнец, Т. М. Беларуская мова: падручнік для 4 класа ўстаноў агул. сярэд. адукацыі з рус. мовай навучання: у 2 ч. / Т. М. Вальнец [і інш.]. – 2-е выд., выпраўл. і дап. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2013. – Ч. 1.

6. Вальнец, Т. М. Беларуская мова: падручнік для 4 класа ўстаноў агул. сярэд. адукацыі з рус. мовай навучання: у 2 ч. / Т. М. Вальнец [і інш.]. – 2-е выд., выпраўл. і дап. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2013. – Ч. 2.

7. Власенков, А. И. Обучение русской орфографии: 5–11-е классы: для школ с белорусским языком обучения / А. И. Власенков. – 2-е изд. – Минск: Народная асвета, 1992.

8. Зелянко, В. У. Фанетыка-арфаэпічны напрамак у навучанні арфаграфіі беларускай мовы ва ўстановах агульнай сярэдняй адукацыі / В. У. Зелянко // Педагогическая наука и образование. – 2014. – № 2(7). – С. 39–45.

9. Костомаров, В. Г. Мой гений, мой язык: размышления языковеда в связи с общественной дискуссией о языке / В. Г. Костомаров. – М.: Знание, 1991.

10. Лукашанец, А. А. О коммуникативной и идентифицирующей функциях русского языка в современном обществе / А. А. Лукашанец // Русский язык: система и функционирование: Материалы Междунар. науч. конф., 18–19 мая 2004 г., Минск: В 2 ч. / редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.) и др. – Минск: Изд. центр БГУ, 2004. – Ч. 1. – С. 28–31.

11. Окулова, Г. Е. Занимательная фонетика: методическое пособие / Г. Е. Окулова. – Оса: Росстани, 1993.

12. Падгайскі, Л. П. Методыка беларускай мовы: (граматыка і правапіс). I–III кл. / Л. П. Падгайскі. – Мінск: Народная асвета, 1981.

13. Супрун, А. Е. Содержание обучения русскому языку в белорусской школе / А. Е. Супрун. – Минск: Вышэйшая школа, 1987.

14. Федоренко, Л. П. Принципы обучения русскому языку: пособие для учителей / Л. П. Федоренко. – М.: Просвещение, 1973.

15. Шуба, П. П. Обучение второму языку в средней общеобразовательной школе / П. П. Шуба // Тэорыя і практыка навучання мовам, літаратурам і рыторыцы ў сярэдняй і вышэйшай школе: Матэр. Міжнар. навук.-тэарэт. канф. (15–17 снежня 1997 г., Мінск). – Мінск, 1998. – Ч. 1. – С. 15–17.

16. Яленскі, М. Г. Заканамернасці засваення малодшымі школьнікамі беларускай мовы як другой / М. Г. Яленскі // Пачатковая школа. – 2014. – № 1. – С. 38–43.

17. Яленскі, М. Г. Методыка выкладання беларускай мовы. Сучасная лінгвадыдактыка: вучэб. дапам. для студэнтаў філал. спецыяльнасцей устаноў, якія забяспечваюць атрыманне выш. адукацыі / М. Г. Яленскі. – Мінск: Адукацыя і выхаванне, 2005.